

ANTON IVASHCHUK
Université Nationale Polytechnique de Lviv
anton.s.ivashchuk@lpnu.ua
ORCID: 0000-0002-7800-5296

L'état Actuel et les Perspectives de L'enseignement de la Traduction Médicale en Ukraine : Analyse Statistique et Orientations de Développement

**The Current State and Prospects of Medical Translation Education
in Ukraine: Statistical Analysis and Development Directions**

Abstract

Medical translation plays a crucial role in ensuring effective communication within Ukraine's healthcare sector, particularly under martial law, when international medical cooperation has intensified. However, medical translation education remains largely underdeveloped in Ukrainian higher education institutions. This study examines the current state of medical translation training by analysing academic programmes across major universities, revealing a significant lack of specialised courses. The research adopts a mixed-methods approach, including a survey of healthcare professionals, a review of curricula, and an analysis of Ukrainian and international scholarly literature. The findings highlight the need for targeted educational initiatives, such as elective courses in medical terminology, legal aspects of healthcare communication, and technology-assisted translation. The study also outlines directions for future research, emphasising the need for methodological improvements and interdisciplinary collaboration to improve medical translation training in Ukraine.

Keywords: medical translation, translator training, higher education, medical terminology, interdisciplinary approach, translation technology, Ukraine

Mots-clés : traduction médicale, formation des traducteurs, enseignement supérieur, terminologie médicale, approche interdisciplinaire, technologie de la traduction, Ukraine

1. Introduction

La coopération internationale croissante dans le domaine des soins de santé et la participation croissante de professionnels de la santé étrangers en Ukraine ont mis en évidence le besoin urgent de traducteurs médicaux qualifiés. Cependant, la pénurie de traducteurs médicaux qualifiés constitue un défi de taille, car elle entraîne des obstacles à la communication qui peuvent avoir un impact à la fois sur les procédures médicales de routine et sur les cas d'urgence.

Malgré l'importance reconnue de la traduction médicale, le domaine reste sous-développé en Ukraine. Contrairement aux études de traduction générales, la traduction médicale nécessite des connaissances linguistiques et médicales spécialisées, qui ne sont pas encore pleinement intégrées dans les programmes universitaires. De nombreux établissements d'enseignement supérieur ukrainiens proposent des programmes de traduction, mais seuls quelques établissements proposent une formation ciblée en traduction médicale.

Cette étude présente une analyse statistique basée sur une enquête menée auprès de professionnels de la santé ukrainiens pour évaluer leur maîtrise des langues étrangères, la disponibilité de traducteurs médicaux et les défis auxquels ils sont confrontés dans des environnements médicaux multilingues. Les résultats mettent en évidence les lacunes des services de traduction médicale et soulignent la nécessité de programmes de formation systématiques pour améliorer la qualité de la communication dans le secteur de la santé.

2. Le besoin croissant de traducteurs médicaux en Ukraine en temps de guerre

Le gouvernement ukrainien a activement facilité l'intégration des professionnels de la santé étrangers dans le système de santé national. En 2022, l'Ukraine a annoncé une grave pénurie de médecins et a simplifié la procédure d'emploi des spécialistes étrangers¹. D'ici 2025, le pays continue de rechercher et d'attirer des médecins spécialistes internationaux, car un nombre important de professionnels de la santé ukrainiens ont été mobilisés en première ligne, tandis que l'afflux de patients continue de croître. Le secteur médical ukrainien attire les praticiens étrangers en raison de la forte demande de spécialistes qualifiés, de la possibilité d'obtenir la résidence permanente et des opportunités de croissance professionnelle. Cependant, l'intégration efficace de ces spécialistes dans le système de santé ukrainien nécessite la présence de traducteurs médicaux qualifiés capables de combler les lacunes en matière de communication et de garantir une interprétation médicale précise.

Le développement de la coopération médicale internationale a encore souligné la nécessité de services de traduction médicale. Une conférence organisée à Lviv le 11 décembre 2024 a mis en lumière le succès des partenariats médicaux internationaux, qui ont permis de relier 36 institutions médicales

¹ <https://visitukraine.today/uk/blog/5720/foreign-doctors-in-ukraine-can-medical-professionals-from-abroad-work-in-ukraine-and-does-ukraine-need-volunteer-doctors-in-2025#ci-mozut-inozemni-likari-pracyuvati-v-ukrayini> [date d'accès : 13.03.2025].

ukrainiennes et 43 institutions médicales étrangères dans 21 pays². La signature de 57 mémorandums de coopération a facilité l'échange de connaissances et la collaboration internationale, permettant aux médecins ukrainiens de se former à l'étranger et d'apprendre auprès de collègues étrangers. Plus de 700 professionnels de la santé ukrainiens ont participé à des programmes de formation et d'échange, tandis que des chirurgiens étrangers ont effectué plus de 140 interventions chirurgicales complexes en Ukraine. Cette présence internationale croissante souligne le rôle essentiel des traducteurs et des interprètes pour assurer une communication fluide entre les prestataires de santé ukrainiens et leurs homologues étrangers.

Des missions médicales spécifiques illustrent une fois de plus l'implication croissante des professionnels de santé étrangers. En mars 2023, la mission médicale internationale « Face the Future » a amené des chirurgiens américains et canadiens à Ivano-Frankivsk, où ils ont travaillé aux côtés de collègues ukrainiens pour traiter les blessures liées à la guerre. De même, en 2022, près de 2 000 professionnels de la santé étrangers se sont inscrits pour aider les hôpitaux ukrainiens, certains fournissant déjà des soins médicaux essentiels³.

La participation croissante de professionnels de la santé étrangers en Ukraine est une réponse directe aux besoins de santé urgents du pays causés par la guerre. Selon un rapport publié le 14 mars 2022, intitulé « Près de deux mille médecins étrangers viennent sauver les Ukrainiens », un total de 33 professionnels de la santé étrangers avaient déjà été intégrés au système de santé ukrainien à cette époque. Ces spécialistes comprenaient cinq chirurgiens, deux anesthésiologistes, trois médecins généralistes, deux pédiatres, deux psychiatres, six infirmières et treize ambulanciers paramédicaux. Au-delà de ce déploiement immédiat, 1 900 professionnels de santé étrangers supplémentaires se sont inscrits sur le site Internet du ministère de la santé ukrainien, se préparant à se rendre dans le pays et à assister le personnel médical local⁴.

3. Les études précédentes et les aspects inexplorés de la traduction médicale

La traduction médicale a fait l'objet de nombreuses études dans le monde entier, les chercheurs ayant abordé divers aspects tels que la typologie des textes, la terminologie, les difficultés de traduction et les méthodologies d'enseignement. Cependant, la méthodologie d'enseignement de la traduction médicale en Ukraine reste largement inexplorée.

Plusieurs chercheurs étrangers ont contribué à la compréhension théorique et pratique de la traduction médicale. Zethsen et Montalt (2022) proposent une analyse complète de la traduction de textes médicaux, en mettant l'accent sur les défis linguistiques et culturels. Wakabayashi (2002) se concentre sur l'enseignement de la traduction médicale, en mettant en lumière les approches pédagogiques et les défis auxquels sont confrontés les professeurs. Vandaele (2002) explore les noyaux conceptuels de la traduction médicale, mettant en lumière les processus cognitifs impliqués. Soubrier (2014) examine la

2 <https://moz.gov.ua/uk/u-lvovi-vidbulas-konferenciya-shodo-rozvitku-mizhnarodnogo-medichnogo-partnerstva-ta-innovacij-medosviti> [date d'accès : 13.03.2025].

3 <https://www.ukrinform.ua/rubric-regions/3692087-medicna-misia-v-ivanofrankivsku-abo-ak-inozemni-ta-ukrainski-hirugi-dopomagut-travmovanim-u-vijni.html> [date d'accès : 14.03.2025].

4 <https://umoloda.kyiv.ua/number/0/218/165044> [date d'accès : 13.03.2025].

traduction linguistique spécialisée, en particulier dans le domaine médical, en mettant l'accent sur le rôle de la gestion terminologique. Plus récemment, Rusu (2024) a abordé des questions de traduction et de terminologie médicales, en discutant des défis contemporains dans ce domaine. Kuzio (2019) étudie les défis de la diversité linguistique dans l'enseignement de la traduction médicale et propose des stratégies pour surmonter ces difficultés lors de la formation des futurs traducteurs en anglais médical. Enfin, del Mar Sánchez Ramos (2020) introduit une approche basée sur le corpus pour l'enseignement de l'anglais pour la traduction médicale, démontrant ainsi l'efficacité des méthodologies basées sur les données.

Bien qu'il existe un important corpus de recherches sur l'enseignement de la terminologie médicale en Ukraine, ces études se concentrent principalement sur l'enseignement en anglais pour les professionnels de la santé plutôt que sur la formation en traduction médicale. Tsybrovska (2017) décrit une méthodologie pour développer des compétences anglophones orientées vers les professionnels chez les futurs pédiatres. Tomashevskaya (2019) examine la formation de compétences lexicales en lecture et en expression orale chez les futurs pharmaciens grâce à un apprentissage autodirigé. Roussalkina (2014) discute du développement des compétences de communication commerciale en anglais pour les futurs médecins. Krysak (2016) présente une méthodologie pour former les futurs médecins généralistes au discours dialogique professionnel en anglais. Horpinich (2014) explore la formation de compétences professionnelles en lecture en anglais chez les étudiants en pharmacie, en tenant compte des styles d'apprentissage cognitif individuels. Biretska (2015) se concentre sur le développement des compétences lexicales en anglais dans le domaine de la lecture à vocation professionnelle chez les étudiants en médecine.

Plusieurs chercheurs ukrainiens ont étudié les aspects linguistiques et terminologiques du discours médical. Hordiienko (2021) étudie le rôle de la lexicographie terminologique dans le façonnement de l'espace médical scientifique mondial, en analysant des dictionnaires médicaux de langue anglaise. Deviatko (2021) classe la terminologie dentaire en ukrainien et en anglais, en explorant sa représentation lexicographique. Kozoriz et Kutsak (2018) examinent la fonctionnalité de la terminologie médicale anglaise dans différents genres de textes, en soulignant sa capacité d'adaptation et sa spécificité.

Malgré les nombreuses recherches sur la terminologie médicale et l'enseignement des langues pour les professionnels de la santé en Ukraine, il existe un manque flagrant d'études consacrées à la méthodologie de l'enseignement de la traduction médicale. Qui plus est, aucune étude n'a porté sur la terminologie médicale dans d'autres langues que l'anglais, ce qui laisse un vide important dans la compréhension de la manière dont la traduction médicale multilingue pourrait être enseignée efficacement. L'absence de recherches dans ce domaine souligne la nécessité de poursuivre les recherches afin d'établir des méthodologies efficaces pour la formation des traducteurs médicaux, compte tenu notamment de la demande croissante de services de traduction médicale dans le pays soumis à la loi martiale.

4. Méthodes de recherche

Cette étude utilise une approche mixte complète pour examiner l'état actuel de la formation à la traduction médicale en Ukraine. Tout d'abord, une enquête a été menée auprès de professionnels de santé afin d'évaluer leur maîtrise des langues étrangères, la disponibilité d'interprètes médicaux et les problèmes de communication auxquels ils sont confrontés en l'absence de support de traduction. Les données collectées ont été analysées quantitativement et qualitativement afin d'identifier les principales tendances

et sujets de préoccupation concernant les services de traduction médicale dans le secteur de la santé en Ukraine.

Outre l'enquête, une revue systématique de la littérature scientifique existante a été réalisée, comprenant des recherches étrangères et ukrainiennes sur l'enseignement de la terminologie médicale et la formation à la traduction. Cette analyse a permis de mieux comprendre les cadres pédagogiques établis tout en soulignant l'absence d'études sur la méthodologie de l'enseignement de la traduction médicale en Ukraine, notamment au-delà de la terminologie anglaise. En outre, les sources des médias ukrainiens ont été examinées afin de comprendre le discours public sur le rôle des professionnels de la santé étrangers et la nécessité de faire appel à des traducteurs médicaux qualifiés.

Enfin, une revue des programmes des établissements d'enseignement supérieur ukrainiens a été menée afin de déterminer si la traduction médicale est enseignée officiellement et dans quelle mesure elle est intégrée dans les programmes universitaires. Les résultats de cette étude révèlent non seulement les lacunes actuelles dans l'enseignement de la traduction médicale, mais suggèrent également des orientations pour les recherches futures.

5. Résultats et discussion

5.1. Analyse statistique des résultats de l'enquête

Au total, 560 professionnels de la santé ont participé à l'enquête, représentant un large éventail d'établissements de santé en Ukraine. L'enquête a été réalisée entre janvier et mars 2025. Parmi les personnes interrogées figuraient des médecins, des infirmières et des éducateurs médicaux travaillant dans les hôpitaux et les établissements d'enseignement médical supérieur des villes de Tchernivtsi, Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Kyïv, Dnipro, Odessa et Kharkiv. La sélection des villes pour cette enquête était stratégique et basée sur leur rôle dans le système médical ukrainien en temps de guerre. Les villes de l'ouest de l'Ukraine (Tchernivtsi, Lviv, Ivano-Frankivsk et Ternopil) sont situées loin des lignes de front, ce qui en fait des centres essentiels pour les traitements médicaux complets impliquant des spécialistes étrangers qui prodiguent des soins en dehors des zones de combat actives.

Dans le même temps, Dnipro et Kharkiv, malgré leur proximité de la ligne de front, ont été incluses car des professionnels de la santé étrangers participent activement à la fourniture de soins d'urgence, même dans les zones à haut risque. Dnipro, en particulier, constitue une plaque tournante majeure pour stabiliser les soldats et les civils blessés avant de poursuivre les traitements, nécessitant souvent une communication multilingue urgente. Kyïv et Odessa jouent un rôle important dans la coordination de l'aide médicale internationale, de la formation et des traitements avancés pour les blessures liées à la guerre.

Sur les 560 personnes interrogées, 73,3 % étaient des médecins, 13,3 % appartenaient au personnel médical administratif et 6,7 % représentaient du personnel médical subalterne. La grande majorité (93,3 %) travaillaient notamment dans des hôpitaux publics, ce qui souligne la pertinence de la traduction médicale au sein des établissements de santé financés par l'État.

En ce qui concerne l'expérience professionnelle, une proportion significative des personnes interrogées (40 %) avaient moins d'un an d'expérience dans le domaine médical, tandis que 13,3 % avaient entre un et cinq ans, 33,3 % avaient six à dix ans d'expérience et 13,3 % avaient plus de onze

ans de pratique professionnelle. Ces résultats indiquent qu'une partie importante du personnel médical interrogé est composée de professionnels en début de carrière qui sont peut-être encore en train de développer leurs compétences linguistiques et communicatives dans un contexte médical.

Interrogés sur la fréquence des besoins de traduction dans leur cabinet médical, 46,7 % des personnes ont déclaré avoir besoin de services de traduction ou avoir besoin de communiquer régulièrement (quotidiennement ou chaque semaine) avec des spécialistes étrangers, tandis que 20 % ont indiqué que de telles interactions se produisaient tous les mois, et seulement 6,7 % ont déclaré être rarement confrontées à de telles situations. De même, lorsqu'on leur a directement demandé s'ils avaient fréquemment besoin d'une traduction médicale ou d'une communication avec des spécialistes étrangers, 40 % ont répondu par l'affirmative, tandis que 33,3 % ont reconnu le besoin mais ont déclaré que cela n'était pas fréquent, et 26,7 % seulement ont déclaré ne pas avoir eu besoin d'un tel besoin. L'une des principales observations de l'étude est que l'anglais reste la langue étrangère prédominante parmi les professionnels de la santé ukrainiens.

L'enquête a également examiné les domaines spécifiques dans lesquels les professionnels de la santé considèrent que la maîtrise des langues étrangères et la traduction sont les plus importantes. La majorité (40 %) ont indiqué que la recherche scientifique était le domaine le plus touché, suivie des soins médicaux d'urgence (20 %), de la communication avec les patients (20 %), de la documentation médicale (13,3 %) et des instructions sur les médicaments (6,7 %).

L'une des principales préoccupations révélées par l'enquête est le manque de traducteurs médicaux institutionnels. Une écrasante majorité de 93,3 % des établissements de santé en Ukraine n'emploient pas de traducteur médical à plein temps. Lorsqu'on leur a demandé comment ils géraient la communication en langue étrangère en l'absence d'un traducteur professionnel, 73,3 % des personnes interrogées ont déclaré utiliser des outils de traduction en ligne, 13,3 % ont demandé l'aide de collègues maîtrisant la langue requise et 6,7 % seulement ont eu recours à des services de traduction professionnels.

Lors de l'évaluation de la disponibilité globale de traducteurs médicaux professionnels en Ukraine, 46,7 % des personnes interrogées ont estimé qu'il n'y en avait pas assez, tandis qu'une proportion égale (46,7 %) a eu du mal à évaluer la situation. Seuls 6,7 % considèrent que le nombre actuel de traducteurs médicaux est suffisant. Cette incertitude souligne encore le sous-développement de la profession de traducteur médical en Ukraine et le besoin urgent de programmes de formation spécialisés.

Étant donné le recours généralisé à la traduction automatique, l'enquête a exploré les perceptions de sa qualité dans les contextes médicaux. Une majorité (73,3 %) a reconnu que les résultats de traduction automatique sont acceptables mais nécessitent une post-édition, tandis que 26,7 % ont estimé que la qualité était faible, préférant les services de traducteurs humains. Il convient de noter qu'aucune des personnes interrogées n'a considéré la traduction automatique comme étant de haute qualité ou utilisable sans vérification. Ces résultats concordent avec la constatation précédente selon laquelle 73,3 % des professionnels de la santé ont recours à des traducteurs en ligne malgré leurs limites, ce qui démontre une dépendance paradoxale à l'égard d'outils auxquels ils ne font pas totalement confiance.

Lorsqu'on leur a demandé dans quels scénarios la traduction automatique était la plus appropriée dans le domaine médical, 80 % des personnes interrogées ont cité des informations générales axées sur le patient, 13,3 % ont cité des publications scientifiques et 6,7 % ont estimé que la traduction automatique était totalement inacceptable dans les contextes médicaux. En outre, en ce qui concerne l'utilisation d'outils de traduction automatique (Google Translate, DeepL, etc.) dans les établissements médicaux, 53,3 % des personnes interrogées ont déclaré une utilisation occasionnelle, 40 % les utilisaient

fréquemment et 6,7 % n'y ont jamais eu recours. Ces résultats indiquent une approche généralisée mais prudente de la traduction automatique, renforçant la nécessité d'une post-édition spécialisée et d'une supervision humaine dans les pratiques de traduction médicale.

L'enquête a également examiné les compétences de base requises pour les traducteurs médicaux, permettant aux personnes interrogées de sélectionner plusieurs options. Les compétences les plus fréquemment citées étaient la maîtrise de la terminologie médicale (80 %) et un niveau élevé de maîtrise de la langue (80 %), suivies par l'expérience dans le domaine médical (40 %), la capacité de travailler dans des conditions extrêmes (46,7 %) et la certification ou l'enseignement spécialisé (26,7 %). Ces résultats soulignent la nature interdisciplinaire de la traduction médicale, où l'expertise linguistique doit être complétée par des connaissances du sujet et une capacité d'adaptation dans des situations de haute pression.

Interrogés sur les formes les plus efficaces de formation des traducteurs médicaux, 86,7 % des personnes interrogées ont indiqué que les programmes universitaires constituaient la meilleure option. En outre, 40 % ont mis l'accent sur les cours spécialisés et les programmes de certification, 33,3 % ont mis l'accent sur les stages dans des établissements médicaux et 26,7 % ont estimé que les cours en ligne étaient efficaces. Ces résultats suggèrent que l'enseignement formel reste la voie la plus fiable, même si l'expérience pratique et les formats d'apprentissage flexibles jouent également un rôle important.

L'étude a également exploré les compétences les plus importantes en matière de traduction médicale écrite, les personnes interrogées ayant sélectionné plusieurs options. La compétence la plus fréquemment citée était la capacité de travailler avec des bases de données terminologiques (73,3 %), suivie par la connaissance des normes de mise en forme des documents médicaux (53,3 %) et la capacité d'adapter des textes à différents publics cibles (53,3 %). En outre, 20 % des personnes interrogées ont mis l'accent sur l'utilisation d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO). Ces résultats soulignent l'importance de la précision terminologique et de l'adaptation du texte au public cible, ainsi que le rôle croissant des outils technologiques dans la traduction médicale.

L'importance de la compétence interculturelle dans la traduction médicale était un autre domaine d'enquête clé. 60 % des personnes interrogées l'ont considérée comme importante mais pas critique, tandis que 33,3 % l'ont jugée très importante et seulement 6,7 % ont déclaré qu'elle n'était pas significative.

L'un des aspects les plus critiques soulignés dans l'enquête était le besoin de compétences en communication de crise chez les traducteurs médicaux, en particulier dans les situations médicales d'urgence. 73,3 % des personnes interrogées ont déclaré que ces compétences étaient absolument essentielles, tandis que 26,7 % les considéraient comme souhaitables mais non obligatoires. Aucun répondant ne les a jugés inutiles, ce qui souligne le rôle vital des traducteurs médicaux qualifiés pour faciliter la communication dans des situations d'urgence et à enjeux élevés.

La section suivante de l'enquête a examiné les critères que les établissements médicaux devraient prendre en compte lors de la sélection d'un traducteur médical, les personnes interrogées ayant sélectionné plusieurs facteurs. Le critère le plus fréquemment cité était l'expérience en traduction médicale (73,3 %), suivie par la certification ou la formation spécialisée (66,7 %) et la capacité de travailler dans des conditions d'urgence (66,7 %). En outre, 33,3 % des personnes interrogées ont indiqué que les recommandations ou les classements professionnels constituaient des critères de sélection pertinents. Ces résultats suggèrent que si les qualifications formelles sont valorisées, l'expérience pratique et la capacité à fonctionner efficacement sous pression sont des considérations tout aussi importantes pour les établissements médicaux.

La dernière section de l'enquête a examiné les points de vue sur la nécessité de programmes de formation spécialisés en traduction médicale en Ukraine. Près de 80 % des personnes interrogées ont convenu que de tels programmes étaient nécessaires, tandis que 20 % ne les jugeaient pas nécessaires. En outre, l'introduction d'une certification au niveau de l'État pour les traducteurs médicaux a reçu un soutien unanime (100 %). Ce consensus écrasant souligne l'importance perçue d'établir des qualifications normalisées, de garantir la responsabilité professionnelle et de maintenir des services de traduction médicale de haute qualité. Les résultats indiquent que si les programmes de formation sont largement considérés comme nécessaires, la certification est considérée comme une étape essentielle dans la formalisation et la réglementation de la profession en Ukraine.

5.2. L'enseignement de la traduction médicale dans les établissements d'enseignement supérieur ukrainiens

Pour évaluer la présence et la portée de l'enseignement de la traduction médicale en Ukraine, nous avons analysé les programmes et les programmes des principaux établissements d'enseignement supérieur proposant des programmes de philologie et de traductologie⁵.

Notre analyse a révélé que la traduction médicale en tant que cours spécialisé est pratiquement absente des universités ukrainiennes. La seule institution proposant des cours facultatifs spécifiquement dédiés à la traduction médicale est l'Université linguistique nationale de Kyiv. Au niveau de la maîtrise, deux cours optionnels sont disponibles : « La traduction médicale orale et écrite qualifiée : un défi à l'ère de l'information » (anglais) et « Caractéristiques de la traduction en ukrainien de textes spécialisés en espagnol dans le domaine de la médecine et de la pharmacologie ». Trois crédits ECTS (90 heures) sont attribués aux deux cours⁶.

Dans toutes les autres universités étudiées, aucun cours spécialisé en traduction médicale n'a été recensé dans les programmes de philologie ou de traduction. Cette constatation met en évidence l'absence de formation systématique en traduction médicale dans l'enseignement supérieur ukrainien.

Outre les cours facultatifs disponibles à l'Université linguistique nationale de Kyiv, l'Université nationale de médecine d'Ivano-Frankivsk est le seul établissement d'enseignement supérieur d'Ukraine proposant un programme de premier cycle complet spécialisé dans la traduction médicale. L'université propose un programme de licence intitulé « Linguistique appliquée : terminologie médicale et traduction sectorielle (anglais) ». Le programme comprend 240 crédits ECTS et a une durée de trois ans et dix mois⁷.

5 Les universités incluses dans notre étude étaient l'Université nationale Yuriy Fedkovych de Chernivtsi, l'Université nationale Lesya Ukrainska de Volyn, l'Université pédagogique d'État Mykhailo Kotsiubynskyi de Vinnytsia, l'Université nationale Oles Honchar de Dnipro, l'Université d'État Ivan Franko de Zhytomyr, l'Université nationale de Zaporizhzhia, l'Université linguistique nationale de Kyiv, l'Université nationale Taras Shevchenko de Kyiv, Université nationale Mykhailo Ostrohradskyi de Kremenchuk, Université nationale Ivan Franko de Lviv, Université nationale I. Mechnikov Odessa, Université nationale des Précarpathes Vasyl Stefanyk, Université d'État de Sumy, Université pédagogique nationale Volodymyr Hnatiuk de Ternopil et Université nationale d'Uzhgorod. Ces institutions ont été sélectionnées en fonction de leur rôle central dans l'enseignement supérieur de leurs régions respectives et de la présence de programmes diplômants en philologie ou en traductologie.

6 <https://translationstudy.knlu.edu.ua/> [date d'accès : 13.03.2025].

7 https://www.ifnmu.edu.ua/wp-content/uploads/2024/08/%D0%9E%D0%9F%D0%9F-2024_%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%BD%D0%B0-%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%

L'objectif de ce programme éducatif est de former des professionnels modernes capables de travailler au sein d'équipes interdisciplinaires pour relever des tâches spécialisées complexes et relever des défis pratiques liés à l'utilisation de la terminologie médicale, à la traduction sectorielle écrite et orale et à l'application d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO). Le programme garantit une formation philologique complète, des études approfondies de l'anglais et de l'ukrainien, la maîtrise des systèmes et technologies d'information contemporains et l'acquisition d'une deuxième langue étrangère (allemand, français ou polonais) choisie par l'étudiant.

L'accent est mis sur l'étude du latin et du grec, qui constituent le fondement linguistique de la terminologie médicale. En outre, certains cours du programme sont dispensés en anglais, et l'utilisation parallèle de termes médicaux spécialisés en anglais est obligatoire lors de l'étude des disciplines médicales.

6. Conclusions et perspectives de développement

L'analyse de la formation en traduction médicale dans les établissements d'enseignement supérieur ukrainiens met en lumière plusieurs défis importants. Tout d'abord, la rareté des cours spécialisés en traduction médicale dans la plupart des universités indique un manque de reconnaissance institutionnelle de ce domaine en tant que discipline universitaire distincte. Bien que des programmes de traduction générale et de philologie existent, ils ne préparent pas suffisamment les étudiants aux exigences linguistiques et contextuelles complexes de la traduction médicale. L'absence de formation systématique en terminologie médicale, de techniques de traduction spécialisées et l'utilisation d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) ne font qu'exacerber ce problème. De plus, l'accent mis sur l'anglais comme principale langue étrangère pour la traduction médicale néglige la nécessité de former des spécialistes dans d'autres langues médicales largement utilisées, telles que le français, l'allemand ou l'espagnol, ce qui limite la polyvalence des traducteurs médicaux ukrainiens dans un contexte médical international.

Malgré ces défis, les perspectives de développement de l'enseignement de la traduction médicale en Ukraine sont prometteuses. L'existence d'un programme de premier cycle en *linguistique appliquée : terminologie médicale et traduction sectorielle* à l'Université nationale de médecine d'Ivano-Frankivsk constitue un précédent important qui pourrait inciter d'autres institutions à introduire des programmes similaires. L'élargissement des programmes de traduction et de philologie pour inclure la traduction médicale en tant que discipline spécialisée, parallèlement à une collaboration interdisciplinaire avec les facultés de médecine, pourrait améliorer de manière significative la qualité de la formation.

Les recherches futures dans le domaine de l'enseignement de la traduction médicale en Ukraine devraient se concentrer sur plusieurs directions clés. Tout d'abord, des études empiriques évaluant l'efficacité de différentes méthodologies pédagogiques pour la traduction médicale permettraient d'affiner les approches pédagogiques. Deuxièmement, les recherches sur l'intégration de l'intelligence artificielle et de la traduction automatique dans les flux de traduction médicale pourraient fournir des informations précieuses sur le rôle de la technologie dans l'optimisation de la précision et de l'efficacité des traductions. En outre, des études comparatives analysant les programmes de formation en traduction médicale dans différents pays pourraient éclairer les meilleures pratiques pour l'élaboration de programmes en Ukraine. Enfin, une étude plus approfondie des défis linguistiques auxquels sont confrontés les traducteurs

médicaux travaillant dans des langues autres que l'anglais, telles que le français, l'allemand et l'espagnol, pourrait contribuer à élargir la portée de la formation et à accroître la mobilité internationale des spécialistes ukrainiens. L'examen de ces domaines de recherche contribuera à la professionnalisation de la traduction médicale et à l'amélioration de la qualité de la médiation linguistique dans le secteur de la santé en Ukraine.

Références

- Biretska, Liliya (2015) "Formation of English Lexical Competence in Future Doctors in Professionally Oriented Reading." Abstract of the PhD thesis. Kyiv.
- del Mar Sánchez Ramos, María (2020) "Teaching English for Medical Translation: A Corpus-Based Approach." [In:] *Iranian Journal of Language Teaching Research*. Vol. 8, no. 2; 25–40.
- Deviatko, Yuliya (2021) "Typology of Dental Terminology in Ukrainian and English and Its Lexicographical Reproduction." Abstract of the PhD thesis. Kyiv.
- Hordienko, Olena (2021) "Terminological Lexicography in Forming the Global Scientific Space of the Medical Field (Based on English Medical Dictionaries)." Abstract of the Doctoral thesis. Zaporizhzhia.
- Horpinich, Tetiana (2014) "Methodology of Forming Professional English Competence in Reading for Future Pharmacists Considering Individual Cognitive Learning Styles." PhD thesis. Ternopil.
- Kozoriz, Iryna, Anna Kutsak (2018) "English Medical Terminology and its Functioning in Texts of Different Styles." [In:] *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*. Series: Philology. Vol. 4, № 37; 52–54.
- Krysak, Larysa (2016) "Methodology of Teaching English Professionally Oriented Dialogical Speech in Future General Practice Doctors." PhD thesis. Kyiv.
- Kuzio, Anna (2019) "Difficulties Resulting from Language Diversity in Teaching Medical Translation and Methods to Overcome Them When Teaching Medical English to Future Translators." [In:] *Language Value*. Vol. 11, no. 1; 23–44.
- Rusalikina, Lyudmyla (2014) "Forming English Business Communication Skills in Future Doctors" PhD thesis. Odesa.
- Rusu, Michaela (2024) "Medical Translation and Terminology Issues." [In:] *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages*. Vol. 22, no. 1; 106–110; <https://doi.org/10.59168/yinn8755> (date of access: 15.03.2025).
- Soubrier, Jean (2014) "Traduction et Langues de Spécialité: Aspects de la Traduction Médicale." [In:] *Équivalences*. Vol. 41, no. 1; 119–153; <https://doi.org/10.3406/equiv.2014.1448> (date of access: 15.03.2025).
- Tomashevská, Agnieszka (2019) "Forming English Lexical Competence in Reading and Speaking in the Process of Independent Work in Future Pharmacists." PhD thesis. Ternopil.
- Tsymbrovska, Khrystyna (2017) "Methodology of Forming Professionally Oriented English Competence in Oral Communication for Future Pediatricians." PhD thesis. Ternopil.
- Vandaele, Sylvie (2002) "Noyaux Conceptuels et Traduction Médicale." [In:] *Meta*. Vol. 46, no. 1; 16–21; <https://doi.org/10.7202/004533ar> (date of access: 15.03.2025).
- Wakabayashi, Judy (2002) "Teaching Medical Translation." [In:] *Meta*. Vol. 41, no. 3; 356–365; <https://doi.org/10.7202/004584ar> (date of access: 15.03.2025).
- Zethsen, Karen, Vincent Montalt (2022) "Translating Medical Texts." [In:] *The Cambridge Handbook of Translation*. 363–378; <https://doi.org/10.1017/9781108616119.019> (date of access: 15.03.2025).